K. 444. Kompong Thom stela of Jayavarman V, 896 Śaka

Salomé Pichon

Author of digital edition: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIK00444

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00444.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

The scribe has made a use of a cursive script, caracterised by its irregularities. Single-downstroked ra alternate with double-downstroked ra. Likewise, both complete and abbreviated ña were engraved.

The text of the inscription contains a lot of glyphs signs separating segments of the text, mostly middle dot.

The inscription was chiselled on face B, making its reading more difficult.

Edition

〈Face A〉 〈A1〉 /□ śrīy¡a!〈·〉 s¿a?〈i〉ddh¿a?〈i〉 svasti jaya • 896 śaka pañcam[ī]〈A2〉 ket· puṣya candravāra śatabhīṣa-nakṣatra • nu mān·〈A3〉 vraḥ ¿śāna?〈śāsana〉 dhūLli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kamra〈A4〉teṅ· ALñ· śrī jayavaLrmmadeva ta svey· vraḥ〈A5〉

dharmma-rājya nu śūnya-nava-Aṣṭa ⊔ śakka ◦ thve vra(hma)ya〈A6〉jña pi kamrateṅ· Añ ta vraḥ guru thve mahāddhvara-vidhī nā〈A7〉 (vāgīśvarī)-yāga nu (dh)ūli vraḥ pāda (dh)ūlī je⊔ṅ· vraḥ ka〈A8〉mrate⊔ṅ· Añ· ja⊔yavarmmade⊔va ryyān· saṁracca gi〈A9〉 vraḥ vidyā phoṅ· • ta tri-pa⊔ñcaśat· pa⊔(rvva) ta A⊔ṣṭama〈A10〉 [di]vasa Ādi-madhyāvasāna Āy· na[ga]ra śrī yaśo〈A11〉dharaparvvata Āy· ⊔ vraḥ śilātatā(ka •) ma⊔n· srā〈A12〉[c] vidhi ⊔ mān· vraḥ śāsana dhūlī vraḥ pāda dhūli je〈A13〉[ṅ] vraḥ kamrateṅ· Añ· ta ⊔ kamrateṅ· ⊔ Añ· ta〈A14〉 (vraḥ) guru pre res· paṁnvās· Āy· [ta neḥ] saptavarṇṇa〈A15〉 [nu ku]le nai Ācā⊔ryya-pradhā[na pradvān] (mo)k·〈A16〉 (du)k· mūla (khmu)k· vraḥ (kra)lā (Arcca)na 20+ mūla karmmāntara〈A17〉 [20+ O]y· cra(lo phle sruk· sre bhūmyākara leṅ·)〈A18〉 [si]ddhi jā (varṇṇa neḥ ta vyar· nā khmuk vraḥ) kralā Ar(cca)〈A19〉[na] nu karmmā(ntara • nā paṁnvās·) gus· gi nā thve vraḥ rā〈A20〉jakāryya vvaṁ (Āc ti Oy· vrīhi) pa⊔ryya⊔ṅ· viṣa[ya]〈A21〉 cañcūlī (phoṅ·) phle Anvaya neḥ ⊔ nā khmuk· vraḥ〈A22〉 vraḥ (kralā Arccana nu) karmmāntara yā⊔vat· vraḥ〈A23〉 candrāditya mān· [dau vvaṁ] Āc ti mān nā svatantra〈A24〉 ta ⊔ dai ti [leṅ khloñ· khmuk·] vraḥ [kralā] Arccaṇa〈A25〉 nu khloñ· [karmmāntara pradvān· dau • nau rūpa paṁ]nvās·〈A26〉 ta mān· vi[dyā nu śila nu Ācāra phoṅ· re]s·〈A27〉 ta neḥ varṇṇa [ta vyar·] gi ta [Ac cval jā] Ā〈Face B〉〈B1〉cāryya[homa] Ācāryya caturācāryya pradhā〈B2〉na • nau (Aṁpalla) [ku]le ta strī⊔jana Oy ta qnak ta U〈B3〉ttama pi śiv-abhakti • _ vvaṁ Āc ti qnak· ta hīnajāti yo〈B4〉[k· dau] p¿a?〈i〉 pañjā qnak· khloñ(·) hetu man· dai sañjak· pi〈B5〉 mukhya ta kamrateṅ· phdai karom(·) gus· ⊔ pi yok·〈B6〉 vvaṁ Āc· ti Oy ta qnak· ta ⊔ sañjak· ta rok· kanaka〈B7〉danda • ri ⊔ man· Oy ta varṇṇa ta Uttama piy¡a!〈·〉 noḥ〈B8〉 dau ⊔ sañjak· ⊔ pi rok kanakadanda noḥ kule noḥ〈B9〉 man· Oy· v(va)ṁ Āc ti [trāp·] (dau nā mṛttakadhana) • nau rū〈B10〉 kule ta qna[k· si man ka qāc ti] paryyanna hoṅ· nā(ṁ) mok·〈B11〉 Oy(·) Ācāryya [caturācāryya] pre paryyān(·) siksā Ā〈B12〉y· nagara pi (pre nā vraḥ rāja)kāryya nā paṁ⊔nvās(·) vvaṁ Āc ti〈B13〉 bhā-gavata (@) [kamrateṅ· Añ] vraḥ guru res· ⊔ nāṁ ⊔ yal·〈B14〉 dhūli vraḥ [pāda dhūli jeṅ·] (vraḥ kamrateṅ·) Añ· nāṁ〈B15〉 [yal·] (vnek·) [ni ta vraḥ vleṅ· nu vrāhmaṇā]cāryya nu kaṁsteṅ· Añ·〈B16〉 [rāja]ku[la-mahāmantri nu khloñ· vala] (phoṅ·) vraḥ karu〈B17〉ṇā [duk· jā] (varṇṇa) [khmuk·] vraḥ [kralā Arccana] (jā varṇṇa kar)mmā〈B18〉ntara _ vraḥ [hau pandval· vṅya Oy· vara prasiddhi] (neḥ) varṇṇa ta vya〈B19〉[r· siddhi] nā (khmuk· vraḥ kra)[lā Arccana nu] karmmāntara vraḥ〈B20〉 [pre du]k ta vraḥ rikta kamvī [mās· Āy· kan]lo⊔ṅ· vraḥ pre〈B21〉 [duk ta] vraḥ rikta kaṁvi (prāk·) [Āy· ta vraḥ] dharmmād-hikaraṇa •〈B22〉 pre duk· praśasta [śilāstambha ta gi] ⊔ sruk· naya neḥ〈B23〉 [varṇṇa] ta vyar(· nau Aṁpall) [2+] phnvas travāṅ· • nu sruk· sre〈B24〉 (bhūmyā)⊔kara khñuṁ [nu vraḥ puṇya] [3+] prasiddhi ta neḥ varṇṇa〈B25〉 [ta vyar· ta mān· ta vraḥ rikta] (kaṁvī mās· nu) kaṁv¿i?〈ī〉 prāk· nu〈B26〉 [ta gi] pra(śasta)-śi[lāstambha ta] mān ta gi sruk· vvaṁ Āc· ti khlo〈B27〉[ñ· teṁ] vidā[ryya pi cāp· vi]ṅ· leṅ· • nā ⊔ varṇṇa ta vya⊔r·〈B28〉 [nau] ge ta vvaṁ [thve roḥ] vraḥ kalpanā dhūli vraḥ pā〈B29〉dadhūli je[ṅ· vraḥ]

kamrateṅ· Añ(·) śrīꞖjayavarmmadeva〈B30〉 phle māheśva[rānva]ya dharmmakathā vyavahāra neḥ qnak· noḥ pi ni〈B31〉rnnaya leṅ· ru qnak ta sāhasiꞖka Ukka • ge ⊔ noḥ ta vvaṁ thve〈B32〉 toy· [...] dau ⊔ ta dvātriṁśanaraꞖka nuv· _ santāꞖnā〈B3〉 [nvaya pho]ṅ· ge mān· ⊔ Is· yātanā yāvat·〈Face C〉 〈C1〉 candrāditya mān¡a!〈·〉〈C2〉 dau ta gi neḥ I〈C3〉haloka lvaḥ pa〈C4〉ralo_ka _ • nau sā〈C5〉dhu sajjaṇa ta〈C6〉 ñāṅ· varddheya〈C7〉 qdeṅ ta _ gi pi thve〈C8〉 roh¡a!〈·〉 vraḥ kalpanā〈C9〉 nai dhūli vraḥ pā〈C10〉da ⊔ dhū_li je_ṅ·〈C11〉 vraḥ kamrateṅ·〈C12〉 Añ· śrī jaya〈C13〉varmmadeva ta sve〈C14〉y· vraḥ dharmmarā〈C15〉jya nu śunyanava〈C16〉Aṣṭa śaka • ta〈C17〉 neḥ varṇṇa ta vyar(·)〈C18〉 ge mān· svarꞖgga〈C19〉 nu santānānvaya〈C20〉 phoṅ¡a!〈·〉 yāꞖvat(·)〈C21〉 vraḥ candrāditya〈C22〉 mānna ⊔ dau ta gi〈C23〉 neḥ Ihaloka〈C24〉 lvaḥ ta gi paralo〈C25〉ka • ge mān· sukha〈C26〉 sthiti • ṛddhi nuv(·)〈C27〉 santānānvaꞖya〈C28〉 phoꞖṅ· _ □〈Face D〉 〈D1〉 mūla [ste]ñ· parama〈D2〉śivācāryya〈D3〉 loñ¡a!〈·〉 gaṅ·〈D4〉 loñ¡a!〈·〉 sata〈D5〉 loñ¡a!〈·〉 saha〈D6〉 lo[ñ·] hariśarmma〈D7〉 teṅ[·] mās·〈D8〉 teṅ· des·〈D9〉 teṅ· pau〈D10〉 teṅ· lyaṅ·〈D11〉 teṅ· ⊔ vrā〈D12〉 teṅ· vai〈D13〉 teṅ qyak·

Apparatus

〈A6〉 mahāddhvara-vidhī ◇ *mahāddhvara-vidhi* C.

〈A7〉 dhūlī ◇ *dhūli* C.

〈C22〉 mānna ◇ *mān·* C.

〈D10〉 lyaṅ· ◇ *CVṅ* C.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈A1〉 Fortune, Succès, Bonheur, Victoire !

〈A1–A11〉 896 śaka, 5e jour de la lune croissant de Puṣya, lundi, *nakṣatra* Śatabhīṣaj, il y eut un ordre de S. M. *śrī* Jayavarmadeva qui règne depuis 890 śaka. 〈Sa Majesté〉 faisait alors un *vrahmayajña* pour le K. A. *Vraḥ Guru*, faisait un grand sacrifice en offrance à Vāgīśvarī, alors que S. M. *śrī* Jayavarmadeva achevait l'étude de toutes les sciences, lors du 53e *parvan*, le 8e jour, le matin, à midi et le soir, dans la ville de Yaśodharaparvata, au Saint Bassin de pierre.

〈A11–A19〉 À la fin de la cérémonie, il y eut un ordre de Sa Majesté 〈adressé〉 au K. A. *Vraḥ Guru* le chargeant de choisir des religieux dans les sept *varṇa* et parmi les parents des chefs des *ācārya* qui se sont succédés, d'en garder 20 comme racine 〈du *varṇa* chargé〉 des *khmuk* de la salle de culte, et 20 comme racine 〈du *varṇa*〉 des *karmāntara*,

et de laisser le droit exclusif (*siddhi*) sur les revenus des villages, rizières et terres à ces deux *varṇa*, celui des *khmuk* de la salle du culte et celui des *karmāntara*.

〈A19–A21〉 À l'égard des religieux seulement, ceux qui accomplissent le service royal ne devront pas fournir riz, huile locale, huile de ricin.

〈A21–A25〉 Ceux qui seront les fruits de ces lignées 〈à savoir〉 celle des *khmuk* de la salle de culte et celle des *karmāntara*, tant que dureront la lune et le soleil, ne devront pas reconnaître d'autre autorité que celle des chefs (*khloñ*) des *khmuk* de la salle de culte et celle des chefs des *karmāntara* qui se succéderont à l'avenir.

〈A25–B2〉 Les religieux possédant science, moralité et bonne conduite, choisis dans ces deux *varṇa*, pourront devenir *ācāryahoma* et *ācārya* chef des *caturācārya*.

〈B2–B4〉 Toutes les femmes de leur famille seront données aux gens de haute caste pour le service de Śiva ; elles ne devront pas être prises par les gens de basse caste pour faire des *anak khloñ*.

〈B4–B7〉 C'est pourquoi, en dehors des trois *sañjak* principaux du roi qui seuls peuvent les prendre, on ne doit pas les donner aux *sañjak* titulaires du parasol à manche d'or.

〈B7–B9〉 Si on les donnes aux trois castes supérieures ou à ces trois *sañjak* titulaires du parasol à manche d'or, ces 〈femmes〉 membres de la famille ainsi données ne doivent jamais être incluses dans les biens d'héritage.

〈B9–B13〉 Quant aux membres de la familles qui sont *si*, et qui sont capables d'enseigner, on doit les amener pour que l'*ācārya caturācārya* les charge d'enseigner les sciences à la capitale et pour qu'ils accomplissent le service royal comme religieux et non comme *bhāgavata*.

〈B13–B18〉 Le K. A. *Vraḥ Guru* ayant choisi 〈les religieux〉 les amena en présene de Sa Majesté, les amena en présence du feu sacré, des brāhmanes et des *ācārya*, du Kamsteṅ Añ Rājakulamahāmantrin et de tous les *khloñ vala*. S. M. daigna les garder comme constituant le *varṇa* des *khmuk* de la salle de culte et le *varṇa* des *karmāntara*.

〈B18–B19〉 S. M. les appela pour leur offrir des fleurs et leur donner sa bénédiction, en proclamant que ces deux *varṇa* ont le droit exclusif (*siddhi*) d'exercer les fonctions de *khmuk* de la salle de culte et de *karmāntara*.

〈B19–B23〉 S. M. a ordonné de déposer une plaque d'or 〈inscrite〉 au Kanloṅ, a ordonné de déposer une plaque d'argent à la Saint Cour de Justice et a ordonné de placer une stèle de pierre aux pays qui sont sous l'autorité de ces deux *varṇa*, et de toute…

〈B23–B27〉 Les villages, rizières, terres, esclaves, fondations… reconnus à ces deux

varṇa qui possèdent une plaque d'or, une plaque d'argent et cette stèle en ce pays, ne doivent pas être molestés par les *khloñ teṁ* qui voudraient les reprendre.

〈B27–C4〉 Dans ces deux *varṇa*, ceux qui ne se conformeront pas aux prescriptions de S. M. Jayavarmadeva, fruit de la descendance de Māheśvara, feront l'objet d'une plainte en justice pour être condamnés comme des "audacieux" (*sāhasika*), et ceux qui ne se conformeront pas à cet ordre iront aux trente-deux enfers avec toute leur famille, et y subiront tous les tourments aussi longtemps que dureront la lune et le soleil, depuis ce monde jusque dans l'autre.

〈C4–C28〉 Les gens de bien qui feront prospérer et voudront exécuter la fondation de S. M. Jayavarmadeva, qui règne depuis 890 śaka, les gens de ces deux *varṇa* jouiront du ciel avec toute leur famille, aussi longtemps que dureront le soleil et la lune, depuis ce monde jusque dans l'autre. Ils auront bonheur, permanence, prospérité, avec toute leur famille.

〈D1–D13〉 Racines : Steñ Paramaśivācāryya (suit une liste de 11 noms).

Commentary

This inscription is extremely damaged. However, its text is well known from two other inscriptions, K. 175 and K. 868, also edited by George Cœdès. I therefore avoided cluttering the edition with too many "unclear" markups, and saved it for when the *akṣara*s were really ambiguous (note a more extensive use of the markup for the lines A15-A22 and B9-B26).

For his edition, George Cœdès seems to have had access to a better preserved version of the stela. The photos and estampages I have show a lot more lacunae than he suggests. Consequently, I emphasized on those missing parts with the "supplied" markup.

Bibliography

First noticed by Lunet de Lajonquière in 1900, at the Résidence de Kompong Thom (1902, vol. 1, p. 237), then wrongly identified by Étienne Aymonier who mistook it for K. 157 (1900, vol. 1, p. 371). Rightly identified by Louis Finot (1915, vol. 15, p. 2). First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 2, pp. 62–68). Re-edited a second time by Saveros Pou (2001, vol. 2, pp. 130–138). Re-edited here by Salomé Pichon based on EFEO estampage n. 172.

Primary

[C] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 2, pages 62–68.

[P] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Volume 2, pages 130–138.

Secondary

Lunet de Lajonquière, Étienne Edmond. 1902. *Inventaire descriptif des monuments du Cambodge, tome premier*. Publ. de l'Ecole française d'Extrême-Orient. Paris: Ernest Leroux. [URL]. Volume 1, page 237.

Aymonier, Etienne. 1900. *Le Cambodge : Le royaume actuel*. Paris: Ernest Leroux. [URL]. Volume 1, page 371.

Finot, Louis. 1915. "Notes d'épigraphie, XIV : Les inscriptions du musée de Hanoi." BEFEO 15 (2), pp. 1–38. DOI: 10.3406/befeo.1915.5229. [URL]. Volume 15, page 25.